



Aratuste Jauna eta Garizuma Andrea. Inauteriei buruzko ipuina

<http://www.sorginatxirulina.eus/aratuste-jauna>

Aspaldi batean bazegoen kolorez jantzita zihoan errege bat. Berak arau bakarra ezarri zuen bere **erresuman**: guztiek ondo pasatu behar zutela.

Imaginatzen duzun bezala, herritarrek araua **hitzez-hitz** errespetatzen zuten eta jendeak dantza egiten, pilo bat jaten eta edaten, barre egiten ematen zuen eguna, ez zuten lorik egiten ezta lanik ere. Horrez gain, herri horretako biztanleek beti maskarak eta **mozorroak** jantzita eramaten zituzten.

Hace mucho tiempo vivía un rey que siempre vestía con ropas de colores. Este solo tenía impuesta una única norma en su **reino**: todos lo tenían que pasar bien.

Como te puedes imaginar, los vecinos se lo tomaban al **pie de la letra** y la gente bailaba, comía y bebía mucho, se pasaban el día riendo, no dormían ni trabajaban. Además, en este pueblo, los habitantes llevaban máscaras y **disfraces**.

Askotan, kanta hau jotzen zuten:

Muchas veces cantaban esta canción:

Ezzzz negar egin,
inauteriak badira,
hauxe da poztasuna

No hay que llorar,
que son los carnavales
esta es nuestra felicidad

Eta badakizu nolakoa zen errege horren izena? **Aratuste** Jauna.

Bere bikotekidea Piti izeneko sorgin bat zen, Kadizkoa. Kono formako kapela beltz bat janzten zuen, sudur luzean garatxo handi bat zeukan eta bere **erratzaren gainean** hegatan egiten zuen. Hala ere, Piti sorginak ardoa **maite** zuenez, istripu asko izan zituen hegaldietan eta horregatik nahiago zuen **oinez** joan. Piti oso dantzari trebea eta **adarjotzaile** amorratua zen, baita musikari ona ere, izan ere turuta jotzen zuen sorginak.

¿Sabes cuál es el nombre de este rey? Don **Carnal**.

Su pareja era una bruja llamada Piti, que era de Cádiz. Lleva un gorro negro con forma de cono, tiene una nariz larga con una verruga y vuela **encima de su escoba**. Sin embargo, como a Piti le encantaba el vino, había tenido muchos accidentes en los vuelos y por eso prefería ir **andando**. Piti era una gran bailarina y **bromista**, además de ser muy buena músico. Ella tocaba la turuta.

Egia da beti primeran pasatzen zutela, baina aldi berean, batzuk ere euren artean arrautzak, tomateak eta laranjak **elkarri botatzen zizkietela** eta janari guztia lurrean bukatzen zuela, eta hori, ez dago ondo.



Beste batzuri txantxa astunak egitea gustatzen zitzaizen: kotxeen gurpilak **zultatu**, gauzak izkutatu, **ezustekoak** eman...

Es verdad que siempre lo pasaban muy bien, pero al mismo tiempo, algunos **se tiraban entre ellos** huevos, tomates y naranjas y toda la comida terminaba en el suelo y eso no está bien. A algunos les gustaba hacer bromas pesadas: **pinchar** las ruedas de los coches, esconder las cosas, dar **sustos**..

Egun batean, emakume batek, **Garizuma** Andreak, herri horretako musika entzun zuen. Andre horrek beti **beltzez janzten** zuen eta triste zegoela zirudien, janariarekin nahiko **mizkina** zen eta festak gorrotatzen zituen. Berak 7 hanka zituen eta besoan zeraman saskian bakailaoa eta zerbak gordeta zituen. Garizumak ez zuen abesten baina marmarrean egindako kanta **goibel** bat egiten zuen.

Un día una mujer llamada Doña **Cuaresma**, escuchó la música de ese pueblo. Siempre iba **vestida de negro** y parecía que estaba triste, era muy melindrosa con la comida y odiaba las fiestas. Ella tenía 7 piernas y en el brazo llevaba una cesta con bacalao y acelgas. Doña Cuaresma no cantaba, pero sí que tarareaba una canción **triste**.

Beraz, hara hurbildu zen eta Aratuste Jaunari esan zion:

—Arratsalde on, errege. Zuen musika alai entzun dut eta hainbeste festa ez dela ona uste dut. Ezin duzue hainbeste janari bota eta beti alperrena egiten egon. Gaizki dago.

—Baina zer diñozu, Andrea! Utzi festa bakean eta **utikan!** —erantzun zion Aratuste Jaunak.

Así, se acercó y le dijo a Don Carnal:

—Buenas tardes, rey, He escuchado vuestra música alegre y creo que tanta fiesta no es buena. No podéis tirar tanta comida y siempre estar vagueando. Está mal.

—¡Pero qué dices, mujer! ¡Deja la fiesta en paz y **largo!** —le contestó Don Carnal

Piti sorginak dena ikusi zuen, emakume horretan fijatu zen eta oso aurpegi polita zuela pentsatu zuen, 7 hankak izatea interesgarria zela eta beltz hori **dotoretasun** puntu bat ematen ziola pentsatu zuen.

—Kaixo, Garizuma Andrea, Piti dut izena. Barkatu behar duzu Aratuste Jauna, bere erantzuteko modua ez da batere egokia izan. Gainera, arrazoi pixka bat ere badaukazu, festa **gehiagi** egiten dugu eta barazki **gehiago** jan beharko genituzke, baina, tira, zuk lagunduko zenidake?

La Bruja Piti lo vio todo. Se fijó en esa mujer y pensó que tenía una cara bonita,



que era muy interesante que tuviera 7 piernas y que el negro le daba un punto de **elegancia**.

—Hola Doña Cuaresma, me llamo Piti. Tienes que disculpar a Don Carnal, su forma de responderte no ha sido la más idónea. Además, un poco de razón sí que tienes, hacemos **demasiadas** fiestas y deberíamos comer **más** verduras. ¿Tú me ayudarías?

Hurrengo astean Piti eta Garizuma elkartzekotan geratu ziren eta **elkarrekin** yoga egin zuten. Hurrengo egunean hondartzara joan ziren eta igeri egin zuten. Han **ilargipean** Pitik Garizumari musu bat eman zion. Eta horrela jarraitu zuten **maitemindu** arte.

La siguiente semana quedaron Piti y Doña Cuaresma e hicieron yoga **juntas**. Al siguiente día fueron juntas a la playa y nadaron. Y allí, **bajo la luz de la luna**, Piti le dio un beso a Doña Cuaresma. Y así siguieron hasta **enamorarse**.

Arratsalde batean, Aratuste Jaunak izugarrizko **oturuntza** egin zuen herriko plazan eta **hamaika** ordu eman zituen jaten, ardoa edaten eta dantza egiten. **Bapo-bapo** zegoenez lo seko geratu zen.

Egunsentian, Garizuma hara hurbildu zen eta lo zegoela ikusita Aratuste harrapatzea erabaki zuen. Erregea nahiko lodia zen eta kartzelara eramateko Pitiri laguntza eskatu zion. Ordurako, sorginak andre horrentzako besterik ez zituen bere begiak eta **birritan pentsatu gabe**, lagundu egin zion.

Una tarde, Don Carnal organizó un gran banquete en la plaza del pueblo y estuvo muchísimas horas comiendo, bebiendo vino y bailando.

Como **se llenó tanto**, se quedó dormido.

Al **amanecer**, Doña Cuaresma se acercó y al ver a Don Carnal dormido, decidió atraparlo. El rey era bastante gordo y le pidió ayuda a Piti para llevarlo hasta la cárcel.

Para entonces, la bruja ya no tenía ojos más que para esa mujer, y **sin pensárselo dos veces**, le ayudó

Eguerdian Aratuste Jauna esnatu zen:

—Baina nork sartu nau hemen? Eta non dago nire janaria eta musika?

Erregeak 40 egun eman behar izan zituen **espetxean** eta denbora horretan, barazkiak bakarrik jateko baimena zuen eta haragia jatea guztiz debekatuta zuen.

Kontua da, erregeak egin zuen bankete horretan sardina batzuk soberan geratu zirela, inor ez zela hortaz konturatu eta **usteldu** egin zirela. Hori dela eta, imagina dezakezu zer nolako usain txarra hartu zuen arrainak. **Kiratsa** zen nagusi herri horretan!

Don Carnal se levantó al mediodía:



—¿Pero quién me ha metido aquí? ¿Y dónde está mi comida? ¿Y la música?
El rey tuvo que pasar 40 días en la **cárcel**, y durante ese tiempo solo podía comer
verduras, la carne estaba totalmente prohibida.
El caso es que en el banquete que organizó el rey habían sobrado algunas
sardinas, nadie se había dado cuenta de esos y se habían **podrido**. Así que te
puedes imaginar cómo era el olor que cogió el pescado...
¡El **hedor** impregnó todo el pueblo!

Orduan zer egin zuten sardinekin? **Lurperatu** eta **hileta** bat egin zuten.

Sardinekin batera gaizki egindako ekintza guztiak bota zituzten lurrera: txantxa astunak,
borrokak, janaria alferrik galtzea, baita mozorro eta arropa koloretsua ere.

Entonces, ¿qué hicieron con las sardinas? Las **pusieron bajo tierra** e hicieron un *entierro*.
Junto con las sardinas, tiraron todo lo que habían hecho mal: las bromas pesadas, las peleas,
malgastar la comida, y también los disfraces y la ropa colorida.

Eta horrela, Garizuma Andrea Piti Sorginarekin batera gobernatzen hasi zen.

Urte bat pasa ondoren Aratuste Jauna bueltatu zen eta inauteriak ospatzen utzi zioten, baina
egun batzuetan bakarrik. Epe hori pasa eta gero, mozorroak eta maskarak hurrengo urterako
gorde behar zituzten.

Eta horrela sortu ziren inauteriak!

Y así, Doña Cuaresma, junto a la Bruja Plti empezó a gobernar.

Pasado un año, volvió Don Carnal y le dejaron celebrar los carnavales, pero solo durante unos
días. Pasado ese plazo de tiempo, debían guardar los disfraces
y las máscaras hasta el año siguiente.
¡Y así surgieron los carnavales!